



## COURSE DESCRIPTION

### 1. GENERAL

<b>SCHOOL</b>	HUMANITIES		
<b>DEPARTMENT</b>	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
<b>LEVEL</b>	Undergraduate		
<b>COURSE CODE</b>	SC-7338	<b>SEMESTER</b>	7 <sup>th</sup>
<b>COURSE TITLE</b>	Consecutive and Simultaneous Interpreting German – Greek		
<b>INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES</b>	<b>WEEKLY TEACHING HOURS</b>	<b>ECTS</b>	
Lectures, Lab Lectures	3	11	
<b>COURSE CATEGORY</b>	Specialization		
<b>COURSE TYPE</b>	Compulsory		
<b>PREREQUISITES</b>	-		
<b>LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS</b>	German / Greek		
<b>THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS</b>			
<b>URL</b>	<a href="https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/sc-7338/">https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/sc-7338/</a>		
<b>ECLASS</b>			

### 2. TEACHING RESULTS

<b>Teaching Results</b>
Upon successful completion of the course, students will be able: <ul style="list-style-type: none"><li>● to seek information on current issues of political, economic, geopolitical, cultural, etc. nature</li><li>● to analyze and reformulate texts and information</li><li>● to know and apply in practice the techniques and skills of consecutive and simultaneous interpreting</li><li>● to present themselves and speak in front of an audience</li><li>● to research and prepare themselves for an interpreting task</li></ul>
General Competences <ul style="list-style-type: none"><li>• Knowledge on the basic theoretical principles of Translation Studies</li><li>• Knowledge on current issues of political, economic, geopolitical, cultural, etc. interest</li><li>• Retrieval, analysis and synthesis of texts and information</li><li>• Practice in interpreting by simulating conditions of professional environment</li><li>• Summary and transfer of texts from German to Greek</li><li>• Note taking skills in consecutive interpreting</li><li>• Simultaneous interpreting techniques, sight translation, chuchotage</li><li>• Public speaking</li><li>• Research and use of electronic sources and databases</li><li>• Teamwork</li><li>• Decision-making according to linguistic, cultural and situational context</li><li>• Self-criticism and assessment</li><li>• Production of free, creative and inductive thinking</li><li>• Professional behavior and ethical responsibility</li><li>• Respect for diversity and multiculturalism</li><li>• Showing social sensitivity to issues of minorities and gender</li></ul>
<b>General Skills</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Seek, analyze and synthesize data</li><li>• Adaptation to new environments</li><li>• Decision making</li></ul>



- Autonomous work
- Team work
- Work in international environment
- Work in interdisciplinary environment
- Production of new research ideas
- Project design and management
- Evaluation and self-evaluation
- Freedom of thought

### 3. CONTENT

The aim of the course is to examine further the theory and praxis of consecutive interpreting and to introduce the students to simultaneous interpreting. In particular, students practice further their skills in consecutive interpreting with the use of specialized texts and speeches. In addition, they become familiar with the equipment of the interpreting booth, improve their short-term working memory, are introduced to the techniques of simultaneous interpreting, sight-translation, chuchotage, learn how to use the appropriate language register, obtain automatic reactions and reflexes, manage their voice, practice conference preparation, objectivity and dealing with unexpected circumstances. Regarding group work, self-study and preparation, students are taught the way to evaluate critically the available information resources for the purposes of their research, to study in groups by using their own recorded speeches, to extract vocabulary, to manage terminology and prepare conference glossaries. Teaching is organized according to original material and speeches concerning local and international current affairs.

Week 1: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany' s current political, cultural, etc. affairs.

Week 2: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany' s current political, cultural, etc. affairs.

Week 3: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany' s current political, cultural, etc. affairs.

Week 4: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Germany' s current political, cultural, etc. affairs.

Week 5: Introduction to conference interpreting (historical background, professional profile, sociology, settings)

Week 6: Introduction to conference interpreting (types of simultaneous interpreting, basic techniques, practical challenges, interpreting booth)

Week 7: Sight-translation exercises.

Week 8: Sight-translation exercises.

Week 9: Simultaneous interpreting exercises in the booth with the use of specialized texts.

Week 10: Simultaneous interpreting exercises in the booth with the use of specialized texts.

Week 11: Simultaneous interpreting exercises in the booth with the use of specialized texts.

Week 12: Simultaneous interpreting exercises in the booth with the use of specialized texts.

Week 13: Simultaneous interpreting exercises in the booth with the use of specialized texts.

### 4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

<b>TEACHING METHOD</b>	Face to face												
<b>USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES</b>	Use of digital educational material / "speech tanks" for practicing interpreting.												
<b>TEACHING STRUCTURE</b>	<table border="0"> <tr> <td>Activity</td> <td>Semester Workload</td> </tr> <tr> <td>Lectures</td> <td>26</td> </tr> <tr> <td>Lab Lectures</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Literature Study and Analysis</td> <td>83</td> </tr> <tr> <td>Practice and Preparation</td> <td>153</td> </tr> <tr> <td><b>Course Total (ECTS: 11)</b></td> <td><b>275</b></td> </tr> </table>	Activity	Semester Workload	Lectures	26	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	83	Practice and Preparation	153	<b>Course Total (ECTS: 11)</b>	<b>275</b>
Activity	Semester Workload												
Lectures	26												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	83												
Practice and Preparation	153												
<b>Course Total (ECTS: 11)</b>	<b>275</b>												
<b>EVALUATION OF STUDENTS</b>	Students are asked to interpret simultaneously an 8-10 minutes speech.												

### 5. BIBLIOGRAPHY

- Ιωαννίδης, Α. (2018). Μπορείτε να τους ρωτήσετε για μένα; Η διερμηνεία στις διαδικασίες χορήγησης ασύλου στην Ελλάδα. Αθήνα: Διάλογος
- Bellos, D. (2011). Is that a fish in your ear? Translation and the meaning of everything. New York: Faber and Faber
- Duflu, V. (2016). Be(com)ing a Conference Interpreter. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Gillies, A. (2013). Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Oxon: Routledge



# Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,  
Translation & Interpreting



- Gillies, A. (2005). Note taking for consecutive interpreting - a short course. Manchester: St. Jerome Publishing
- Pöchhacker, F. (2016). Introducing interpreting studies. 2nd ed. London: Routledge
- Pöchhacker, F. (1994). Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Tübingen: Gunter Narr
- Pöchhacker, F. (2000). Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen: Stauffenburg
- Pym, A./Shlesinger, M./Jettmarova, Z. (2006). Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: JohnBenjaminsPublishingCompany
- Roderick, J. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St. JeromePublishing
- Setton, R. &Dawrant, A. (2016) Conference Interpreting - A Trainer's Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Vlachopoulos, S. (2016). Community interpreting in Greece. Building the future. International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication. Διαθέσιμο στο <https://zenodo.org/record/161349#.WCnev3f5yCQ>